

Theories on the Move
Translation's Role in
the Travels of Literary Theories

Şebnem Susam-Sarajeva



Amsterdam - New York, NY 2006

CONTENTS

Acknowledgements	x
Introduction	1
1. Travelling theory translated	7
1.1. 'Theory' and 'translation'	7
1.2. Beyond descriptive translation studies and postcolonial approaches to translation.	11
2. Structuralism and semiotics in Turkey and French feminism in Anglo-America	17
2.1. Structuralism and semiotics in Turkey	18
2.1.1. What was written/ translated?	18
2.1.2. Some key issues	20
2.1.3. The critical response to structuralism and semiotics in Turkey	22
2.1.4. 'Objective/scientific' criticism	29
2.2. French feminism in Anglo-America	33
2.2.1. The critical response to French feminism in Anglo-America	35
2.2.2. French feminism and psychoanalytic theory in Anglo-America	45
2.3. Conclusions	48
3. Tropes in the travels of theory	53
3.1. Attitudes towards French feminism in the Anglo-American feminist critical system	54
3.1.1. Alterity	54
3.1.2. Solidarity	57
3.1.3. Universality	59
3.1.4. Consequences	62
3.2. Attitudes towards structuralism and semiotics in the Turkish literary critical system	65
3.2.1. Alterity	65
3.2.2. Lack and lag	67
3.2.3. Consequences	77
3.3. Conclusions	79
4. Image formation: 'Turkish Barthes' and 'Anglo-American Cixous'	85
4.1. Images	86
4.1.1. Barthes as a structuralist and semiotician – a 'scientific' critic	86
4.1.2. Hélène Cixous as a 'feminist theoretician'	88
4.2. Text-selection	92
4.2.1. An inventory of Barthes's works translated into Turkish	92

4.2.2.	An inventory of Cixous's works translated into English	100
4.3.	Translators	106
4.3.1.	Barthes's translators	107
4.3.2.	Cixous's translators	113
4.3.3.	Consequences	118
4.4.	The changing images	121
4.4.1.	Barthes as an 'essayist'	121
4.4.2.	Cixous as a 'writer'	130
4.5.	Conclusions	132
5.	Multiple-entry visa to travelling theory	135
5.1.	On 'retranslation'	135
5.2.	Barthes's texts retranslated into Turkish	138
5.2.1.	Turkish Language Reform	140
5.2.2.	Terms in the retranslations of Barthes's writings into Turkish	147
5.2.3.	Consequences	152
5.3.	Cixous's texts (not) retranslated into English	154
5.3.1.	Concepts in the translations of Cixous's writings into English	157
5.3.2.	Wordplay in the translations of Cixous's writings into English	160
5.3.3.	Consequences	162
5.4.	Conclusions	163
5.4.1.	"Staying at home"	163
5.4.2.	Tolerance of interference	164
5.4.3.	Modernisation = translatability	166
5.4.4.	Multiple-entry visa	167
6.	Translating theory into politics	173
6.1.	Feminist politics and the 'Anglo-American Cixous'	173
6.1.1.	Theory in Anglo-American feminism	173
6.1.2.	Charges of 'essentialism'	175
6.1.3.	Cixous and politics	182
6.1.4.	The politics of translation	183
6.2.	Marxist politics and the 'Turkish Barthes'	184
6.2.1.	Theory in Turkish literary criticism	184
6.2.2.	Barthes and politics	185
6.2.3.	<i>Mythologies</i>	193
6.2.4.	The politics of translation	195
6.3.	Conclusions	196
6.3.1.	Essay and 'I'	196
6.3.2.	Theory and difficulty	198
6.3.3.	Fashion and novelty	199

6.3.3.	Fashion and novelty	199
6.3.4.	Translating theory into politics	201
Conclusion		205
References		213
Index		237